



به نام ایزدوانا

(کاربرگ طرح درس)

تاریخ به روز رسانی:

دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی

نیمسال دوم سال تحصیلی ۹۷-۹۸

نام درس	فارسی: مبانی نظری ترجمه (ارشد)	تعداد واحد: نظری ۲ عملی...	مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □
	لاتین: Theoretical Foundations of translation	پیش نیازها و هم نیازها:	
مدرس / مدرسین:	دکتر علی اکبر نورسیده		
پست الکترونیکی:	noresideh@semnan.ac.ir		
شماره تلفن اتاق:	۰۲۳۳۱۵۳۳۴۶۴		
منزلگاه اینترنتی:	http://noresideh.profile.semnan.ac.ir		
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: دوشنبه ۱۷-۱۹			
اهداف درس: اهداف کلی درس: آشنائی دانشجویان با نظریات ترجمه ارائه مبانی کاربردی دخیل در فرایند ترجمه تبیین روابط مباحث ترجمه با زبانشناسی			
امکانات آموزشی مورد نیاز: کتاب، جزوه، وایتبورد و تخته			
نحوه ارزشیابی	فعالتهای کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم
درصد نمره	۱۰٪	۲۰٪	۵۰٪
منابع و مآخذ درس	۱. «درآمدی بر اصول و روش ترجمه» کاظم لطفی پور ساعدی ۲. «دوره آموزش فنون ترجمه» پیتر نیومارک ۳. «هفت گفتار درباره ترجمه» کوروش صفوی		

بودجه بندی درس

شماره هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
هفته اول	بیان کلیاتی درباره تاریخچه ترجمه و و تعریف ترجمه و ذکر انواع آن به همراه معرفی مهمترین منابع مورد استفاده در کلاس درس برای مطالعه بیشتر	
هفته دوم	بیان مباحث مقدماتی در خصوص تاریخچه نظریه پردازی در حوزه ترجمه در جهان غرب و تبیین اصول ترجمه و مبانی نظری آن	
هفته سوم	ارائه مقاله در خصوص مباحث دو هفته نخست توسط دانشجویان و آسیب شناسی موضوعات مطرح شده در مقالات	
هفته	تبیین ارتباط بین زبان شناسی و ترجمه در عنوانی چون معناشناسی و کنش زبانی و	

	کاربرد شناسی و توانش زبانی	چهارم
	بیان نظریات ترجمه توسط نظریه پردازانی چون کت فورد و یوجین ناپیدا	هفته پنجم
	بررسی چند نمونه عملی از مقالات و کتاب های نوشته شده در حوزه نظریات ترجمه توسط دانشجویان و ارزیابی آن ها بوسیله استاد	هفته ششم
	تبیین نظریه نیومارک و یاکوبسن در حوزه ترجمه به همراه ارائه مقوله تحلیل مقایسه ای در ترجمه	هفته هفتم
	معرفی مقوله تعادل ترجمه ای و اجزای آن (بافتار، ساختار، واژگان، و معنای جمله و کلام)	هفته هشتم
	خوانش و ارزیابی چند مقاله در حوزه تعادل ترجمه و ارزیابی آنها در کلاس بوسیله دانشجو و ارائه تحلیل های استاد	هفته نهم
	برگزاری آزمون میان ترم و ارزیابی آن در کلاس	هفته دهم
	تبیین مسائل مرتبط با ترجمه متون ادبی و اشاره ای به ترجمه انواع متون بر مبنای نظریات ترجمه	هفته یازدهم
	تبیین نظریه نسبیت زبانی در ترجمه و مقوله چندمعنایی و حوزه های معنایی در فرایند ترجمه	هفته دوازدهم
	خوانش مقالات مرتبط با مباحث معناشناسی و تداخل زبانی در ترجمه توسط دانشجویان و ارزیابی آنها بوسیله استاد	هفته سیزدهم
	ارائه چند عنوان پیشنهادی مناسب به دانشجویان به منظور نگارش مقاله و در صورت مناسب بودن انتخاب آن ها بعنوان موضوع رساله	هفته چهاردهم
	تبیین ویژگیهای متنی زبان ادبی و تاثیر آن در مقوله ترجمه ارائه نظریات فلسفی مرتبط با مقوله ترجمه	هفته پانزدهم
	جمع بندی کلی مباحث مطرح شده در حوزه مبانی نظری ترجمه در طول ترم به همراه خوانش چند مقاله برتر در حوزه زبان شناسی ترجمه	هفته شانزدهم